

Staff Research Update (1 January – 30 June 2026)

1. Publications

- Lin, Pei-yin and Po-hsi Chen, eds. *An Unlikely Trajectory: Literary and Cultural Leftism in Taiwan* (Albany, NY: SUNY Press, 2026), 344 pages.
- Lin, Pei-yin. “Literary Leftism in Colonial Taiwan: The Cases of Lai He, Yang Kui, and Lü Heruo.” In Pei-yin Lin, Po-hsi Chen (eds.) *Taiwan’s Literary and Cultural Leftism* (Albany, NY: SUNY Press, 2026), pp. 21-42.
- Lin, Pei-yin. “Born Translated? Multilingual Exchange and Interethnic Reconciliation as Worlding Tactics in Wu Mingyi’s *The Stolen Bicycle* (2015).” In Michael Berry and Kuei-fen Chiu (eds.) *The Wu Mingyi Companion: Literature, Environment, and Translation through Compound Eyes* (Amherst, NY: Cambria, 2026), pp. 263-279.
- Milburn, Olivia. “Gender Perspectives and Women’s Pain in the Writings of Xue Fucheng (1838-1894).” In Garfield Lau and Kelly Chan (eds.), *Evolving Genders: The Dynamics of Narrative Benchmarking in Asian Literature*. Singapore: Springer Nature, 2026, pp. 3-18.
- Milburn, Olivia. “Rewriting History: Late Imperial Literati, Loyalty, and the King of Dong’ou.” *T’oung Pao* 112:1/2 (2026), pp. 138-162.
- Milburn, Olivia. “‘Jinteng’ (The Metal-Bound Coffin): Representing Authenticity in Traditional Chinese Literature.” *Chinese Literature: Essays, Articles, and Reviews* 47 (2025), pp. 5-24. (Actual date of publication 4 April 2026).
- Ng, E.N.S. (2026). Interpreting for jurors and defendants’ right to a fair trial. In Grieshofer, T. & Haworth, K. (Eds.), *Language and justice: Communication in legal practice* (pp. 113–126). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/9781009540988.009>
- Tang, Siufu. 《荀子》的倫理和政治秩序：一種元倫理學建構主義的理解，邯戰學報，第 36 卷第 1 期(2026 年 3 月)，頁 5-15。 (“Ethics and Politics in the Xunzi: A Metaethical Constructivism's Understanding.” *Journal of Handan University* 36.1 (2026): 5-15.)
- Tang, Siufu. “Progressive Confucianism in a Multicultural World: Some Methodological Considerations.” *The China Review* 26.1 (2026): 91-105.

- Tong, Chun Fung.
“秦王朝統一戰爭過程中的軍糧調配與財務行政：以治粟大府與治粟內史為中心” (Army Provisioning and Financial Administration During the Unification War of the Qin State: Evidence from the Grand Office of Grain Management and the Metropolitan Scribe of Grain Management). *New Asia Journal* 新亞學報 42.2 (2025), 3–36. [https://doi:10.6743/NAJ.202512_42\(2\).0002](https://doi:10.6743/NAJ.202512_42(2).0002). (Actual date of publication 26 March 2026).
- Wang, Dingkun. “Translating the Sensitive Content in Audiovisual Fiction: The Expanding Case of Chinese Subtitling in the Streaming Era.” *Translator*, 2026, 31(4): 344–356.
- Wang, Dingkun, and Xiaochun Zhang. “Fan-Driven Paratextuality in the Audios: Film and Television Podcast in the Post-Fansubbing Era of Chinese Translational Fandom.” *International Journal of Cultural Studies*, 2026, 29(2): 253–269.
- Wang, Dingkun and Xiaochun Zhang. “Remix in the Age of Cybertextual Intermediation: Ergodic Iterations of *Carol* (2015)” . In Jonathan Evans and Ting Guo (eds). 2026. *Translating Sexuality International Queer Popular Culture in the Sinophone World*. London: Routledge: 21-44.
- Wang, Pei. “Fairness in Care: Liberal Resources for a Confucian Feminist Ethics,” *Inquiry: An Interdisciplinary Journal of Philosophy*. <https://doi.org/10.1080/0020174X.2026.2673083>. 2026, 1-18.
- Wang, Pei. “Confucian Ren Ethics Revisited: A Feminist Perspective,” *China Review*. <https://www.jstor.org/stable/48867434>. 2026 (1), 125-146.
- Wang, Pei. “An Interpretation of ‘The Golden Crown’ in *The Red Book*” (愛是永存不息的：對《紅書》「金皇冠」的一個解讀) *China Reading Weekly* (中華讀書報) 2026 (Jun. 24).
- Wang, Pei. “Review of *Leftover Women in China: Understanding Legal Consciousness through Intergenerational Relationships* by Qian Liu,” *Asian Journal of Social Science*. Volume 54, Issue 1, March 2026. <https://doi.org/10.1016/j.ajss.2025.100232>.
- Wang, Pei. “Review of *An East-West Dialogue on Good Governance: Learning from Each Other*, edited by Ruiping Fan and Sungmoon Kim,” *Dao: A Journal of Comparative Philosophy*. 2025. <https://doi.org/10.1007/s11712-025-10034-7>.
- Wong, Nicholas Y. H. “Throwing Stones: Translating Zhang Chengzhi,” *positions*

34:2 (2026): 181–203.

- Wong, Nicholas Y. H. “Modernism’s Vector: Dataset for a Chinese-Language Journal in Late 1950s Malaya,” *Journal of Open Humanities Data* 12:40 (2026): 1–5.
- Wong, Nicholas Y. H. “Francis Ponge’s *Leçon* and Ling Yü’s Life Lessons (*Gongke*): On Ling Yü’s ‘Collected Sketches’ and ‘Twelve Poems,’” *Chinese Literature and Thought Today* 57: 3–4 (2025): 33–35 (Actual date of publication: February 19, 2026).
- Wong, Nicholas Y. H. “Writing as Storing Up and Unleashing of Energy: An Interview with Ling Yü,” *Chinese Literature and Thought Today* 57: 3–4 (2025): 36–40 (Actual date of publication: February 19, 2026).
- Wong, Nicholas Y. H. “The Fire in My Heart: As a Woman Poet,” *Chinese Literature and Thought Today* 57: 3–4 (2025): 8–11 (Actual date of publication: February 19, 2026).
- Wong, Nicholas Y. H. “Collected Sketches,” *Chinese Literature and Thought Today* 57: 3–4 (2025): 12–19 (Actual date of publication: February 19, 2026).
- Wong, Nicholas Y. H. “Twelve Poems,” *Chinese Literature and Thought Today* 57: 3–4 (2025): 20–32 (Actual date of publication: February 19, 2026).
- Wong, Nicholas Y. H. “The Worlds of *Chao Foon*: Literary Modernism in Cold War Asia,” ArcGIS StoryMap, March 23, 2026. <https://arcg.is/GjnDj0>
- Wong, Nicholas Y. H. “Jiaofeng de shijie: Lengzhan Yazhou de wenxue xiandai zhuyi” 蕉風的世界：冷戰亞洲的文學現代主義, ArcGIS StoryMap, April 3, 2026. <https://arcg.is/nLbi50>
- Wong, Nicholas Y. H. “Mordant Wit and Material Imagination in Huang Fan’s *flower ash*,” *Cha: An Asian Literary Journal*, March 31, 2026. <http://chajournal.com/2026/03/31/flower-ash>
- Wong, Nicholas Y. H. “Xiezu wei liliang de xuji yu baofa: Ling Yu Niuman Huayu wenxue jiang fangtan” 寫作為力量的蓄積與爆發：零雨紐曼華語文學獎訪談, p-articles, February 25, 2026, <https://p-articles.com/heteroglossia/5808.html>
- Zhou, Boqun. “Qinghua wu *Yingaozong wen yu sanshou bushi*” 清華五《殷高宗問於三壽》補釋. *Chutu wenxian* 出土文獻 2026.2: 74–81.
- Zhou, Boqun. “Jade in Early Chinese Thought.” In Sotheby’s, *Chinese Archaic Jade from the Biao De Xuan Collection*. 2026.5: 19–41.

2. Grants and Awards

- Lin, Pei-yin. Research Grants Council's (RGC) Procore France-Hong Kong
- Joint Research Scheme, collaborated with University of Lyon 3, 2025-2026.
- Leung, Shuk Man. Hsu-Long sing Research Fund 2026, (12 months), January-December 2026.
- Leung, Shuk Man. Visiting Fellowship 2027, King's College London, 2026.
- Ng, E.N.S. Hsu Long-sing Research Fund 2026. A Critical Analysis of Chinese case Law in Hong Kong. Amount awarded: HK\$108,500 (24 months).
- Ng, E.N.S. Faculty of Arts – AI in the Major Initiative Fund. Amount awarded: HK\$50,000.
- Tong, Chun Fung. ECS Research Grant: "Writing, Remembering and Identity Formation in Early Imperial China, 221 BCE–220 CE", 2026-2028.
- Wang, Dingkun. GRF: "From Hollywood to Bilibili: "Remix+Danmu" Transcreation of IP Screen Fiction", 2026-2028.
- Wong, Nicholas Y. H. Australian Centre on China in the World (CIW) Visiting Fellowship, Australia National University
- Wong, Nicholas Y. H. Seed Fund for PI Research - Basic Research 2025/26. "The Genre Systems of Labor and Gender in Late-Colonial Society in Southeast Asia." (HK\$72,000), 2026-2028.

3. Invited lectures/talks

- Lin, Pei-yin. "Rooted Cosmopolitanism: (Hakka) Native Soil in the Works of Gan Yaoming," Guest lecture in the Department of Chinese Language and Literature, CUHK (March 30, 2026).
- Lin, Pei-yin. "Eileen Chang and Hong Kong," Hong Kong Novelists Association Spring Reception Forum, University of Hong Kong (Mar 28, 2026).
- Lin, Pei-yin. "Viewing Eileen Chang from Hong Kong: A Trans-Asian Perspective, Cross-Cultural Dialogue, and Cold War Reflections," Baptist University (Feb 11, 2026).
- Milburn, Olivia. "The Ancient History of Zhejiang." Invited lecture on 21st May 2026 at Wenzhou-Kean University, Zhejiang, China.
- Ng, E.N.S. (2026, March 27). *Linguistic disadvantage in jury trials: Lessons from*

Hong Kong and beyond [book talk]. Department of English and Communication, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong.

- Ng, E.N.S. (2026, March 10). *Linguistic disadvantage in jury trials: Lessons from Hong Kong and beyond* [book talk]. Foreign Philology, Translation and Interpreting Department, Rey Juan Carlos University, Madrid, Spain.
- Wang, Pei. “Best Friend or Cyber Mother? Rethinking AI Companionship through Confucian Ethics.” Sun Yat-sen University. Zhuhai. China. (Jun. 26, 2026).
- Wang, Pei. “Fairness in Care: Liberal Resources for a Confucian Feminist Ethics.” Liaoning Normal University, Dalian. China. (Jun. 8, 2026).
- Wang, Pei. “Filial Piety in Non-Ideal Families.” Xidian University, Xi’an. China. (May, 6, 2026).
- Wang, Pei. “Sex Robots as Perfect Confucian Wives? Which Confucianism? Whose Fantasy?” Comparative Education Research Centre, University of Hong Kong, Hong Kong. China. (Jan. 22, 2026).

4. Conference presentations

- Lin, Pei-yin. “Cultural Intertextuality and Sexual Minority Subjects in Kotomi Li’s Fiction,” Workshop on “Taiwanese Literature as Planetary Literature,” University of Bern, Switzerland (June 17-19, 2026).
- Lin, Pei-yin. “An Unlikely Trajectory: Literary and Cultural Leftism in Taiwan,” Workshop on “Afterlives of Socialist and Leftist Culture: Transnational Movement beyond East Asia,” University of Hong Kong (April 2, 2026).
- Lin, Pei-yin. “Utopianism and Decadence: Leftist Practice of Yang Kui and Lü Heruo,” AAS Annual Meeting in Vancouver (March 12-15, 2026).
- Leung, Shuk Man (50%) and Wong Shing-kit (50%). “粵港文人與現代文學：以《小說星期刊》為例” The second international conference “Lingnan Culture and the World” , The Chinese University of Hong Kong, 7-9 May, 2026.
- Leung, Shuk Man. “Localizing Literary Knowledge: Ming Pao Monthly in Cold War Hong Kong” Workshop on Rethinking the Socio-Political: The Meanings of Emotions and Life, The Chinese University of Hong Kong, 22 May 2026.
- Ng, E.N.S. (2026, June 22–25). *Case law in three voices* [Conference presentation]. The 6th European Conference of the International Association for Forensic and Legal

Linguistics (IAFLL 2026): Language, Power, Justice: Contemporary Issues in Legal and Forensic Linguistics. University of Montpellier Paul Valéry, Montpellier, France.

- Ng, E.N.S. (2026, March 11–13). *Interpreting for jurors: Safeguarding or compromising defendants' right to a fair trial?* [Conference presentation]. The 9th International Conference on Public Service Interpreting and Translation. University of Alcalá, Madrid, Spain.
- Tang, Siufu. "Moral Cultivation and Political Power: A Confucian Perspective." Paper presented at "Power, Virtue and Politics: Contemporary Confucian Perspectives," Department of Public and International Affairs, City University of Hong Kong, Hong Kong, Apr 17, 2026.
- Tong, Chun Fung. "A Cultural memory of the 'Qin Collapse' from Han to Song." Paper presented at "The Middle Without Boundaries?" The Fourth Middle-Period China Humanities Conference. City University of Hong Kong, May 28–31, 2026.
- Tong, Chun Fung. "Political Space and *Menxia* in the Local Administrations of the Western Han Dynasty" 西漢地方官署的政治空間與「門下」. Paper presented at the conference "From the Subtle to the Significant: Materials, Methods, and Perspectives in Qin-Han History" 見微知著：秦漢史研究的材料、方法與視野. Institute of History and Philology, Academia Sinica, June 24-26, 2026.
- Wang, Dingkun. "Translation and Trust-Building in Platform-Mediated Gamer Sphere – Hollow Knight: Silksong in China." Trans-Asian Transcultural Fandom Symposium, 28 May 2026, National University of Singapore
- Wang, Pei. "The Appropriation of Maternal Care in Confucian Politics." *Progressive Confucianism: Arguments and Critiques*. Sun Yat-sen University. Guangzhou. China. (Apr. 26, 2026).
- Wang, Pei. "The Notion of the Other in Emmanuel Levinas's Unpublished Manuscripts." *Artificial Intelligence Era Through the Lens of the Philosophical Other*. Jinan University. Guangzhou. China. (Apr. 25, 2026).
- Wang, Pei. "Best Friend or Cyber Mother? Rethinking AI Companionship through Confucian Ethics." *Workshop on the Philosophy of AI Companions and Agents*, the AI & Humanity Lab, University of Hong Kong, Hong Kong. China. (Apr. 23, 2026). (Keynote speech.)
- Wang, Pei. "Best Friend or Cyber Mother? Rethinking AI Companionship through Confucian Ethics." *The Human Impact of the AI Revolution: Chinese and Western*

Perspectives, Georgetown University, Rome Office. Online. (April. 18, 2026).

- Wang, Pei. “The Power of Care.” *Power, Virtue and Politics: Contemporary Confucian Perspectives*. CityUHK. Hong Kong. China. (April. 17, 2026).
- Wang, Pei. “A Confucian Critique on Sexbots.” *The 2026 American Philosophical Association Pacific Division meeting. (Association of Chinese Philosophers in America, Topic: Environment and Technology.)* Online. (April. 10, 2026).
- Wang, Pei. “A Confucian Critique on AI Companions.” *AI and our Intimate Self*, Georgetown University, Rome Office. Online. (Jan. 29, 2026).
- Wong, Nicholas Y. H. “Inoperative Statelessness,” Association for Chinese and Comparative Literature (ACCL) 2026 Biennial Meeting, National University of Singapore, Singapore (Jun 25, 2026).